Церцвадзе М.Г.,доктор филологии, ассоцированный профессор

*Кутаисский государственный университет имени А. Церетели(Кутаиси, Грузия)*

Калдысериккызы Салтанат, студентка3-го курса специальности

«Русский язык и литература»

*Каспийский государственный университет имени Ш. Есенова(Актау,Казахстан)*

СРАВНИТЕЛЬНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА КОНЦЕПТА "ХЛЕБ\ нан

" В РУССКОЙ И КАЗАХСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ

Annotation

*The article presents an analysis of the linguocultural meaning of the concept “bread” in different systems languages ​​(Russian and Kazakh). The novelty of the study lies in the fact that for the first time the proverbs of this semantic group are considered in the aspect of comparative structural-semantic analysis. The study of these proverbs is very relevant from the point of view of expressing in them the moral and ethical values ​​inherent in both peoples. Analysis of proverbs and sayings made it possible to identify their similarities, based on the universality of human thinking, which is confirmed at the linguistic level. The differences in proverbs are due to the unique mentality of the Kazakh and Russian people.*

***Key words:*** *proverb, structural-semantic analysis, mentality, “bread”, universality, lexical components*

Лексема "хлеб" занимает особое место в языке и культуре различных народов, поэтому целью данного исследования является сопоставление смысловой структуры лексемы «хлеб» в русской и казахской пословичных картинах мира, выявление универсальности и лингвокультурной специфики их представления в пословичных картинах мира двух народов.

Представленная цель обусловила решение следующей задачи:описать и сопоставить семантическую структуру слова «хлеб» в пословицах и поговорках исследуемых языков.

Актуальность настоящей статьи определяется описанием и сопоставлением семантической структуры слова «хлеб» в паремиях русского, казахского языков в лингвокультурологическом аспекте.Исследование данных пословиц очень актуально с точки зрения выражения в них моральных и этических ценностей, присущих этим народам

Материалом исследования послужили сборники пословиц и поговорок анализируемых языков.

В процессе работы применялись следующие методы исследования: метод семантического анализа, метод паремиологического анализа,  [сопоставительный метод и методика концептуального анализа.](https://studexpo.net/895967/literatura/komponentnyy_analiz_slovarnyh_definitsiy)

Предметом исследования являются русские и казахские пословицы и поговорки с компонентом «хлеб».

Рассмотрим концепт «хлеб» в русской лингвокультуре

С давних времен хлебные изделия были важнейшими продуктами в рационе славян. Их называли основой не только питания, но и самой русской жизни. Считалось, что они являются главным источником жизненных сил. Хлеб был показателем благополучия и богатства. Хлеб участвовал в большом числе ритуалов и обрядов, ни одно торжественное событие не обходилось без специальной обрядовой выпечки.

Глубокие корни почитания Хлеба славянами подтверждаются археологическими данными. Например, во время раскопок славянских поселений V-VII веков в домах около печей были обнаружены модели каравая – глиняные хлебцы, по-видимому, связанные с гаданиями и ритуальными действиями. В Новгороде была найдена игрушечная модель в виде круглого подового каравая с нарезками на корке. Эти артефакты указывают на многовековую сакрализацию Хлеба.

Хлеб стал символом радушия и гостеприимства, так как встреча гостей обязательно сопровождалась традиционным караваем и солью, а также этикетной формулой хлеб-соль. Это дало начало понятию хлебосольство, национально специфичному и не имеющему аналога в иностранных языках.

В течение многих веков хлебные изделия были неотъемлемой частью обрядовой и обыденной жизни славян. В повседневном рационе этот продукт питания, как и каши, занимал центральное место. Его отсутствие из-за неурожая зерна неизбежно приводило к голоду, другая пища не могла его заменить.

Существовали и областные различия. Этнограф С. В. Максимов писал о разделении России на пшеничное, ржаное и ячменое царство (юг, средняя полоса и север России соответственно). Основным являлось ржаное, так как в быту наиболее распространёнными были изделия, выпекаемые из ржи. В «Толковом словаре» В. И. Даля хлеб определяется в первую очередь как 'черный, ржаной'. Этот вид доминировал с X до XVII вв. Предположительно в этот период сформировались основные особенности славянской кухни, в которой преобладали мучные и крупяные продукты. В это время как бедные, так и богатые люди ели ржаные изделия, которые выпекали самостоятельно, В своде житейских правил XVI века, памятнике русской письменности «Домострой» указано, что домашнюю выпечку готовили в отдельном помещении, отгороженном от основной «поварни», которое называлось хлебня. Хлеб из пшеничного зерна был распространен меньше и вошел в рацион русских людей после реформ Петра Великого. Тогда появилось много различных видов сладкой выпечки французского или немецкого происхождения. Однако в крестьянской среде еще долгое время ржаные изделия по-прежнему считались наиболее важным блюдом, выпечка из пшеницы воспринималась как лакомство, привезенное из города.

Значимость Хлеба обусловила большое количество лексем для обозначения его видов. Основной стала лексема хлеб, являющаяся одной из наиболее часто употребляемых в русском языке. В «Частотном словаре русского языка» Л. Н. Засориной частота употребления этой лексемы равна 184 единицам в 48 текстах разных жанров.

Хлеб наш насущный дай нам сегодня… Так просят православные люди, обращаясь к Богу в главной молитве. Именно в этой просьбе к Всевышнему заложено истинное значение хлеба для каждого из нас. Ни богатства, ни роскоши, а простого хлеба, который должен быть на столе.

Веками люди слагали пословицы и поговорки про хлеб, тем самым восславляли и подчеркивали его символизм: «голова», «батюшка», «дар Божий», «кормилец», - такими эпитетами характеризовали в народном творчестве главный продукт на каждом столе. И он на столе главный, как еще говорят, Царь.

Наличие большого количества пословиц и поговорок, включающих в себя концепт хлеб,отражает его особый статус в национальной культуре.

Анализируемый концепт хлеб выражается в совершенно неожиданных моментах жизни русскоговорящих: **это и бытовые ситуации** — Живет на горке, а хлеба ни корки; Без соли невкусно, а без хлеба несытно; Хлеб-соль вместе, а табачок пополам; Наездом хлеба не напашешь; Глубже пахать — больше хлеба жевать; Не давай голодному хлеба резать (обделит); Не для Иисуса, ради хлеба куса (делается то и то); Хлеб да живот — и без денег живет (коли есть хлеб да скот, не надо и денег; Пусть бы не было муки в закроме, не переводился бы хлеб; Теля умерло — хлеба прибыло (т. е. кормить не надо); И собака на того не лает, чей хлеб ест; Во всяком хлебе не без мякины; Отец мой жил не ровно: хлеб есть — так соли нет, соль есть — так хлеба нет, а я, добрый молодец, живу ровно: ни хлеба, ни соли; Живет — хлеб жует, спит — небо коптит; Лиха беда хлеб нажить, а с хлебом можно жить; Не то хлеб, что в поле, а то, что в сусеке; Всяк сам на себя хлеба добывает; Не всяк пашню пашет, а всяк хлеб ест; Дорог хлеб, когда денег нет; Хлеб — продать — дешев, хлеб купить — дорог; Хлеба нет — друзей и не бывало; Хлеб на ноги ставит, а вино валит; На авось мужик и хлеб сеет; Хлеб-соль в воротах, так не своротишь; Хоть хлеба краюшка да пшена четвертушка, от ласкова хозяина и то угощение; Пошел было по хлеб к Варваре, да нашел у себя в анбаре; Кашу кушает, а нас не слушает; и др.; **это и сила природы**: Если лед на реке грудами, и хлеба будут груды, а гладко, так и хлеба будет гладко; Снегу надует — хлеба прибудет; Где ковыль, там и хлеб; Много снегу — много хлеба, много воды — много травы; Метла да костра — будет хлеба до Петра; Побило градом хлеб и у соседа, да тем мой не встанет; Илья пророк выбивает градом хлеб у тех, кто обмеряет; Какова земля, таков и хлеб и др., **и единицы паремии о жадности:** Так друга любит, что для него последний кусок хлеба сам съест; Злыдни скачут, неволя учит, а чужие хлебы спать не дают; Зови гостей меньше, так и хлеба будет больше; Краюшка не велика, а гостя черт принесет — и последнюю унесет; Хлеб да соль! — Ем, да свой. — Хлеб есть! — Да негде сесть; Хлеб-соль есть, да не про вашу честь; Хлебом не корми, только с печи не гони!; Хороша хлеб-соль, да все корочки; Скатеркой трясет, а хлеб вон несет;.; **о семейных проблемах**: Лучше хлеб есть с водой, нежели жить со злой женой; Был бы хлеб да мужик, и к лесу привыкнешь; В хлебе не без ухвостья, а в семье не без урода; Одна с хлеба долой (о замужней дочери); Молода: хлебом-солью отца-мать не объела; Чужую печаль и с хлебом съешь, а своя и с калачом в горло нейдет; Пусть не будет муки в закроме, не переводился бы печеный хлеб и т. д.; это и **общественные дела:** Хлеб-соль не попустит врага сотворить зла; Хлеба нет — друзей и не бывало; Родись человек — и краюшка хлеба готова (крестьяне землю делят по душам); это и менторские мысли: Хлеб-соль и разбойника убивает (смиряет); От хлеба-соли не отказываются (и царь не отказывается); Сердись, бранись, дерись, а за хлебом-солью сходись; Хлеб да вода хоть кому так промнут бока; Хлеба ломоть — и руками подержаться, и в зубах помолоть; Без хлеба не работать, без вина не плясать; Пить вино вместе, а хлеб-соль пополам; После хлеба-соли семь часов отдыхать; Хлеб-соль водить — не безмен носить; Без соли, без хлеба худая беседа; Надо хлеба и на после обеда; Хлеб с водою, да не пирог с лихвою; **это и философские размышления**: Убогий мужик и хлеба не ест; богатый и мужика съест; Богат, богат, а без хлеба не крестьянин; Хлеб да мякина — Самсона сила; Без хлеба святого все приестся; Калач приестся, а хлеб никогда; Недорог виноград терский, дорог хлеб деревенский, немного укусишь, а полон рот нажуешь; Сколько ни думай, а лучше хлеба-соли не придумаешь; Хлеб-соль — отплатное дело; Кто за хлеб-соль берет со странного, у того спорыньи в дому не будет; За хлебом все добро; Только ангелы с неба не просят хлеба; Каков у хлеба, таков и у дела; Один крест хлеба не ест; Не о хлебе едином жив будеши; Человек хлебом живет, а не промыслом; Хлеб спит в человеке (сытость сон дает); Голодный и владыка (и патриарх) хлеба украдет и т. д.

Пословицы с концептом хлеб включают в себя советы: Лучше хлеб с водою, чем пирог с бедою; Хлеб-соль ешь, а правду режь; Много хлеба — держи свиней, а много денег — заводи мельницу! Ищи, как хлеба ищут! Наездом хлеба не напашешь (о дальней пустоши); Ешь чужие пироги, а свои (свой хлеб) вперед береги! Чужим хлебом веку не прожить; Свой хлеб хоть ночью ешь! Хлеб-соль кушай, а добрых людей слушай! Посеешь крупным зерном, будешь с хлебом и вином; Сей под погоду, будешь есть хлеб год от году; Хлебы катай, а рук не марай; Сей хлеб, не спи, будешь жать, не станешь дремать и др.

**Рассмотрим концепт «хлеб» в казахской лингвокультуре**

Есть, конечно, свои традиции, связанные с хлебом и у казахского народа. По законам степи пища у казахов была неоспоримой гарантией правдивости и честности. Клянущийся держал в руках Коран и съедал кусочек лепешки. Коран – слово божье (кұдай сөзі), а хлеб – священная еда (қасиетті ас). Казахи делили еду на три вида: ак (белая) – молочные продукты, кызыл (красная) – мясные продукты и көк (зеленая) – зелень, овощи и фрукты. Высоко ценя хлеб, они не относили его ни к какому из перечисленных видов.

Даже хлебные крошки казахи не выбрасывали, а отдавали детям, при этом приговаривая: «Кто ест крошки хлеба, тот станет богатым».

По народному поверью казах, отправляющийся в дальний путь, должен съесть кусок хлеба, чтобы вернуться назад. Оставшийся хлеб хранится в доме и доедается по возвращении. Об этой примете никогда забывать нельзя.

Гость в доме – хлеб на столе. По обычаям казахов хлеб не бросают на землю, не перешагивают через него. На дастархане он занимает особое место. Ломать хлеб одной рукой считается большим грехом. Приглашенным гостям в первую очередь подают хлеб. Хлеб подают ближе к тору (төр), чтобы гость дома «ауыз тиді» попробовал сперва хлеб.

Если гости спешат, то помимо основных мясных блюд, им подают угощение, которое называется мыжыма. Это блюдо готовится очень быстро. Хозяйка печет на огне таба нан (каравай).

В казахском фольклоре тему хлеба использовали часто. Об этом свидетельствуют обилие пословиц и поговорок, фразеологизмов и крылатых фраз: Нан бар жерде, ән де бар. (Где **хлеб**, там и песня); Дәнді шашпа, нанды баспа (Не разбрасывай зерно, не наступай на **хлеб);** Ас атасы - нан. (**Хлеб** всему голова); Ақ қар көп болса – ақ нан көп(Много белого снега – много белого **хлеба);** Жұмыс ауыр болса да, нан тәттi (Трудна работа, да сладок **хлеб**); Жақсы еңбектенсең – ауызың нанға тиеді, ерініп еңбектенсең – ауызың тасқа тиеді (Поработаешь усердно – губы к хлебу прикоснутся, поработаешь лениво – губы к камню прикоснутся); Адамдықтан үлкен ат жоқ, наннан үлкен ас жоқ (Самое святое имя – человек, самая свята пища – хлеб.); Дастарқанда наны жоқтың, тамағының сәні жоқ (Стол без хлеба смотрится бедно); Нан – тамақтың атасы (Хлеб – отец всей пищи (Хлеб – всему голова).

Таким образом, можно заключить, что лексема "хлеб" в казахском и русском языках имеет как сходные, так и различные семантические значения. В обоих языках "хлеб" обозначает основной продукт питания, символизирующий жизненно важные аспекты, такие как выживание, благополучие и процветание. Однако, в казахском языке "хлеб" часто ассоциируется с богатством, гостеприимством и общественным благосостоянием, в то время как в русском языке может употребляться в более широком контексте, включая идеи труда, усилий и материальной стабильности.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Даль, В. И. Толковый словарь живого великорусского языка. – М.: Иностранных и национальных словарей, 1955. – 2716 с.

2. Даль В.И. Пословицы русского народа: в 2 т. М.: Худож. литература, 1984. Т. 1. 383 с. Т. 2. 399 с.

3. Жуков В.П. Словарь русских пословиц и поговорок. М.: Сов. энциклопедия, 1967. 535 с.

4.Толстая С.М. Хлеб // Славянские древности: Этнолингвистический словарь: В 5 т. / под общ. ред. Н.И. Толстого. М.: Международ. отношения, 2012. С. 412-421.

5.Казахские пословицы о еде. – Текст : электронный // Казахский язык : [сайт]– URL :http//www.[vk.com›wall-185552225\_1058](https://vk.com/wall-185552225_1058)(дата обращения: 17.11.2023).